К.З. Закирьянов
БашГУ, Уфа, Россия
srya409@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (РУССКОГО И БАШКИРСКОГО) В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

Аннотация. В статье рассматриваются возможность и целесообразность использования материалов сопоставительно-типологического описания русского и башкирского языков в процессе обучения русскому языку как неродному в башкирской школе. В процессе сопоставительного анализа выявляются сходные и отличительные признаки двух языков, знание которых помогает управлять процессом овладения русским языком как неродным, устраняя и предупреждая моменты тормозящие (интерференцию родного языка). При сопоставительном описании двух языков в лингвометодическом аспекте анализу подвергается не весь языковой материал в полном объеме, а только микроязык (учебный язык), изучаемый в школе.

Ключевые слова: родной язык, неродной язык, русский язык, сопоставительно-типологический анализ, универсалии и уникалии, сходства и отличия, микроязык, интерференция.

COMPARATIVE-TYPOLOGICAL DESCRIPTION OF MULTI-STRUCTURAL LANGUAGES (RUSSIAN AND BASHKIR) FOR EDUCATIONAL PURPOSES

Abstract. The author discusses the possibility and expediency of using the results obtained during the Russian-Bashkir comparative analysis within the process of teaching Russian as the second language in the Bashkir school. Comparative analysis reveals similar and distinctive features of the languages, and it helps to manage the process of the second language acquisition eliminating and preventing inhibiting moments (interference of the native language). It is the micro language (that is studied at school), but not language material in its entirety that is analyzed from the point of view of comparison using language teaching approach.

Keywords: native language, second language, Russian language, comparative typological analysis, universals and uniqueness, similarities and differences, micro-language, interference.

Необходимость использования материалов сопоставительно-типологического описания двух разноструктурных язы-

ков в практике обучения второму, неродному языку (например, русскому языку в башкирской школе) не вызывает сомнения и возражения. Эти материалы составляют содержательную основу одного из основных методических принципов – учета особенностей родного языка учащихся при обучении неродному языку].

Русский и башкирский – разноструктурные языки: первый относится к группе флективных, второй – к группе агглютинативных языков; они существенно отличаются друг от друга. Различия обнаруживаются на всех уровнях языковой системы. В то же время имеются у них много общих элементов – семантические и структурные совпадения. В процессе сопоставительно-типологического анализа выявляются имеющиеся сходства и отличия, специфические признаки каждого из языков, которые учитываются в процессе обучения неродному языку, что способствует преодолению трудностей овладения вторым языком.

Сопоставительно-типологическое описание двух разноструктурных языков (русского и башкирского) может проводиться в двух аспектах: 1) научно-теоретическом (собственно-лингвистическом) и 2) учебно-практическом (лингвометодическом). Каждый из аспектов анализа имеет свои цели и задачи, и полученные результаты используются в разных сферах. Различается каждый из аспектов и по объему сопоставляемого материала.

Так, при сопоставительно-типологическом описании двух языков в собственно лингвистическом аспекте анализу подвергается весь языковой материал без ограничения, с целью выявления типологических сходств и отличий языковых явлений на всех уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом. При таком анализе четко выявляются 1) универсальные – общие для обоих или даже нескольких языков и 2) уникальные – сугубо специфические для каждого отдельного языка явления и факты, которые обнаруживаются на всех уровнях системы языковых единиц; выявляются также те общие элементы, возникшие в результате взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков. Материалы такого сопоставительного анализа обогащают контрастивную лингвистику новыми данными и используются при создании описательных трудов по языкознанию, в лекси-

кографической практике (при составлении двуязычных словарей), в переводческом деле и т.д.

При сопоставительном анализе двух языков в лингвометодическом аспекте преследуется прежде всего учебная цель: выявление тех трудностей в овладении неродным языком, которые вызваны несовпадением семантики и структуры лингвистических единиц в сопоставляемых языках. В данном аспекте анализа сопоставляется не весь языковой материал, а лишь в ограниченном объеме, который активизируется в учебном процессе.

Иными словами, при сопоставлении языков в лингвометодическом аспекте объектом анализа является микроязык (учебный язык), выраженный в лексическом и грамматическом минимуме изучаемого языка как неродного, в сравнении с эквивалентной микросистемой родного языка [1, с.8]. Материалы такого сжатого сопоставительного анализа, проведенного в учебно-методических целях, ориентированы на использование их в учебном процессе при изучении неродного языка (в нашем случае – русского) для предупреждения и преодоления интерферентных ошибок в иноязычной (русской) речи учащихся, в процессе работы по формированию активного билингвизма (в нашем случае – башкирско-русского), в воспитании билингвальной личности.

Материалы сопоставительного анализа русского и башкирского языков используются при составлении учебников и учебно-методических пособий по русскому языку для башкирской школы, при разработке системы упражнений по изучению русского языка в башкирской школе, при подборе языкового материала для использования на уроках русского языка в башкирской школе и т.д. Словом, сопоставительный анализ двух языков в лингвометодическом аспекте составляет лингвистическую основу методики обучения неродному языку

При сопоставительном описании двух языков в лингвометодическом аспекте важное значение имеет направление сопоставлений: какой язык избирается в качестве исходного – родной язык обучающихся или второй, неродной. Возможны оба варианта, но каждый вариант отличается преследуемой целью. Поскольку в нерусской школе предметом изучения (овладения) является русский язык как неродной, то в качестве исходного

целесообразно выбрать русский язык. В этом случае ориентир делается главным образом на усвоение средств русского языка, а сопоставления с родным языком используются для преодоления встречающихся трудностей, для предупреждения интерферентных ошибок в русской речи нерусских учащихся, возникающих под влиянием родного языка.

При сопоставительном анализе двух языков в учебных целях немаловажное значение имеет содержание сопоставлений. Что следует сопоставлять: форму, значение или функцию языковых единиц?

При сопоставлении языковых единиц прежде всего устанавливается сходство (совпадение) их значений. Значит, сопоставление следует начинать со значения языковых единиц, с установления эквивалентности их значения. Так как одно и то же значение (и лексическое, и грамматическое) передается в разных языках разными средствами, то основную задачу сопоставления составляет установление в двух языках эквивалентных средств для выражения тождественных значений. Установление этих эквивалентов представляется делом чрезвычайно сложным ввиду многозначности слов и словоформ в каждом языке. Например, одно слово башкирского языка в разных своих лексических значениях является эквивалентом нескольких слов в русском языке и наоборот; одна словоформа русского языка в разных своих грамматических значениях соответствует нескольким словоформам башкирского языка и наоборот. Значит, установление соответствий / несоответствий значения и формы языковых единиц составляет основное содержание сопоставительного изучения языков. А значение и форма языковых единиц выявляется в процессе их функционирования – в речи. Таким образом, сопоставительный анализ фактов двух языков целесообразно проводить по схеме: *значение – форма – функция*.

По степени эквивалентности / неэквивалентности значения и формы языковых единиц в русском и башкирском языках (как и в любых других) можно выделить, вслед за Л.З. Шакировой [4], три группы языковых явлений: 1) явления, факты (фонетические, лексические, грамматические), общие для обоих языков, между которыми обнаруживается полное соответствие (полная эквивалентность); 2) грамматические явления, имеющие

еся в обоих языках, обозначаемые одними и теми же терминами, аналогичные по своим выполняемым функциям, но имеющие в каждом языке свои специфические особенности, различающиеся по своим дифференциальным признакам (частичная эквивалентность); 3) явления, характерные только для одного из сопоставляемых языков, отсутствующие в другом (нулевая эквивалентность). В учебной практике нерусской школы учителю русского языка необходимо точно знать содержание каждой из перечисленных групп языковых явлений, что в свою очередь диктует методику работы с ними.

При изучении языковых явлений первой группы (при полной эквивалентности языковых единиц) опора на родной язык значительно облегчает нерусскому ученику процесс овладения русским языком, так как в этом случае происходит положительный перенос сходных явлений с родного языка на неродной (явление трансференции, или транспозиции). Объем этой группы языковых явлений достаточно велик, значит, довольно широка сфера транспозиции родного языка при изучении русского как неродного. Разумеется, возможность опоры на родной язык при изучении языковых фактов этой группы на уроках русского языка зависит от уровня знаний учащихся по родному языку. В данном случае хорошее знание родного языка является надежным подспорьем успешного овладения русским языком.

Языковые явления второй группы (частичная эквивалентность) содержит тот материал, в употреблении которого возникают многочисленные ошибки интерферентного характера. При изучении этих явлений на уроках русского языка желательно указать как на сходные, так и на отличительные их признаки, но при этом нужно заострять внимание на отличительных моментах в целях предупреждения интерферентных ошибок в русской речи учащихся-башкир.

Изучение языковых явлений третьей группы (нулевая эквивалентность) требует разработки специальной методики обучения русскому языку как неродному.

Выявление перечисленных трех групп языковых явлений при их сопоставлении связано с распознаванием языковых универсалий (явлений общих для обоих или для многих других язы-

ков) и уникалий (явлений специфичных только для одного конкретного национального языка).

Все изложенное легко убеждает в том, насколько необходимым является сопоставительно-типологическое описание русского и родного (башкирского) языков, проведенное в лингвометодическом аспекте, и использование материалов этих сопоставлений для формирования активного башкирско-русского двуязычия в процессе обучения русскому языку еще на школьном этапе. Сопоставительно-типологическое исследование русского и башкирского языков относится к числу пока еще слабо разработанных в контрастивной лингвистике: в настоящее время трудно назвать какое-либо фундаментальное монографическое исследование в этой области, в котором в целостном виде были бы представлены материалы сопоставительного анализа фонетического состава, лексической системы и грамматического строя русского и башкирского языков; почти отсутствуют серьезные сопоставительные исследования и по отдельным аспектам языка, за исключением отдельных лингвистических этюдов по сопоставительной фонетике, лексике, фразеологии, грамматике русского и башкирского языков, описанных методистами (в методических работах) в учебных целях.

Но при всех заслугах методистов, имеющиеся в их работах материалы сопоставительного анализа еще не дают целостного представления о типологических сходствах и расхождениях русского и башкирского языков. Нужны фундаментальные исследования, охватывающие всю систему сопоставляемых русского и башкирского языков в полном объеме как в научно-теоретическом, так и в учебно-методическом аспектах. Образовавшийся вакуум в данной области в какой-то степени восполнили последние работы К.З. Закирьянова [2; 3].

Литература

1. Анисимов В.М. Лингвистические основы обучения морфологии русского языка в якутской школе (лингвометодическое типологическое сопоставление): Монография. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 2005. – 320 с.

2. Закирьянов К.З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков: Монография. – Уфа: Гилем, 2004. – 228 с.
3. Закирьянов К.З. Сопоставительно-типологическое описание русского и башкирского языков (лингвометодический аспект): Пособие для учителя. – Уфа: Китап, 2007. – 232 с.
4. Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. Изд-е 3-е. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

© К.З. Закирьянов, 2021